



جامعة قطر
QATAR UNIVERSITY



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA



2023/0074388/1

إدارة الشؤون الأمريكية

Cooperation Agreement

By and between

Qatar University (QU)

and

Universidad de la República

اتفاقية تعاون

بين

جامعة قطر

و

جامعة الجمهورية في الاورغواي

To cooperate on the development and dissemination of culture and, in particular, the development of higher education and scientific and technological research.

للتعاون في شأن التعاون في تطوير ونشر الثقافة، وعلى وجه الخصوص، تطوير التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجي.

This Agreement was entered into by and between:

حررت هذه الاتفاقية بين كل من:

FIRSTLY: QU, a government entity with a scientific nature, located in Doha, B.O Box: 2713 legally represented in signing this Agreement by Dr.Hassan Al Derham In his capacity as President (First Party)

أولاً: جامعة قطر، هيئة حكومية ذات طابع علمي، ومقرها الدوحة، ص.ب: 2713، ويمثلها قانوناً في التوقيع على هذه الاتفاقية الدكتور/حسن الدرهم بصفته/ رئيس الجامعة (طرف أول)

SECONDLY: The University of the Republic, with legal address Av. 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo (Uruguay), represented by its rector, Rodrigo Arim Ihlenfeld, who delegates the signature to the president of the International Relations Service (SRI) for this act, Gonzalo Vicci, according to resolution 24/2022 dated January 17, 2022. Jointly referred to hereinafter as "the Parties"

ثانياً: جامعة الجمهورية ومقرها الأورغواي، يمثلها قانوناً في التوقيع على هذه الاتفاقية الدكتور/ رودريغو أريم إهلنفلد بصفته رئيس الجامعة، الذي يفوض التوقيع إلى رئيس دائرة العلاقات الدولية (SRI)، غونزالو فيتشي، وفقاً للقرار 2022/24 المؤرخ 17 يناير 2022. (طرف ثاني)

ويشار إليهما مجتمعين بكلمة (الطرفان)

Preamble

Whereas the Parties desire to develop and enhance joint cooperation there between to utilize their common potentials;

Parties agree on providing all possible assistance within the competencies duly identified for each party and to perform the roles assigned to each of them to achieve this purpose.

Parties acknowledged their eligibility and legal capacity to enter into this Agreement and agreed on the following:

تمهيد

انطلاقاً من رغبة الطرفين في تنمية وتعزيز التعاون المشترك بينهما وذلك للاستفادة من الامكانيات المشتركة للطرفين.

وقد تفاهم الطرفان على تقديم كل المساعدات الممكنة في حدود الاختصاصات المحددة قانوناً لكل طرف، لتحقيق هذه الاهداف على نحو يفعل الدور المنوط بكل منهما.

وقد أقر الطرفان بأهليتهما وصفتهما للتعاقد واتفقا على الآتي:



The aforementioned preamble and all correspondences between Parties, shall be deemed an integral part hereof.

The purpose of this agreement is to establish an institutional framework that promotes the development and dissemination of culture and, in particular, the development of higher education and scientific and technological research.

Parties shall cooperate to implement

- a. exchange of professors, researchers and students;
- b. training and improvement of teachers and researchers;
- c. information exchange;
- d. studies and research;

and, courses, seminars, conferences, workshops, etc.

f. publications; and any other suitable activity to achieve the objectives of this agreement.

The aforementioned items shall be implemented after consulting with the relevant departments of each party.

Parties shall agree on facilitating logistic implementations within each party's potentials.

Each party is entitled to appoint a representative to act as the contact point between parties to follow up on the subjects under implementation, and notifying the other party. If any party wishes to change its representative, it shall notify the other party in writing within no later than one week.

This Agreement may be amended upon a mutual written consent.

A. This Agreement shall enter into force as of the date of

يعتبر التمهيد السابق، وكافة المكاتبات المتبادلة بين الطرفين، جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية وسكلاً ومتمماً لأحكامها.

تهدف هذه الاتفاقية إلى إنشاء إطار مؤسسي يعزز تنمية الثقافة ونشرها، ولا سيما تطوير التعليم العالي والبحث العلمي والتكنولوجي.

يتعاون الطرفان في تنفيذ وتعزيز فرض وذلك على النحو الآتي:

- أ. تبادل الأساتذة والباحثين والطلاب.
- ب. تدريب وتحسين المعلمين والباحثين.
- ج. تبادل المعلومات.
- د. الدراسات والبحوث.

الدورات والندوات والمؤتمرات وورش العمل وما إلى ذلك.

هـ. المنشورات؛ وأي نشاط آخر مناسب لتحقيق أهداف هذه الاتفاقية.

يتم تنفيذ البنود المذكورة أعلاه بعد التشاور مع الإدارات المعنية بكل طرف، والاتفاق على تسهيل عمليات التنفيذ اللوجستية في حدود إمكانيات كل طرف.

يجوز لكل طرف تعيين ممثل له يكون بمثابة حلقة وصل بين الطرفين لمتابعة الموضوعات محل التنفيذ، ويخطر به الطرف الآخر، وفي حالة رغبة أي طرف في تغيير ممثله، يجب عليه إخطار الطرف الآخر كتابة خلال أسبوع على الأكثر.

يجوز تعديل هذه الاتفاقية بموافقة كتابية عن كلا الطرفين.

أ- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ توقيعها من الطرفين.

تجديدها لمدة أو قدد مماثلة فالتم يخطر أحد الطرفين
الحرف الآخر بغيره كتابة فمعد التجدد قبل 6 أشهر



جامعة قطر
QATAR UNIVERSITY



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

B- This Agreement shall be valid for five years and may be renewed for similar period/s, unless either party gives the other a written notice of its intent not to renew this Agreement at least six months in advance.

C- Expiration of this Agreement shall not affect the trainings or activities under implementation, pursuant to its terms and conditions, until being completed, unless otherwise agreed upon between Parties.

Confidentiality

Article 7:

Parties undertakes to keep confidential all information, whether written or verbal, made available to them due to mutual cooperation and coordination under this Agreement. This information shall not be disclosed to any third party without a prior written consent of the other party.

Dissemination

Article 8:

Projects news or joint researches related to hereto shall not be disseminated through all types of media (visual, audio, printed and digital) and the like, without a prior written consent of the other party.

Intellectual Property Rights

Article 9:

A- For the purpose of this Agreement, Intellectual Property Rights shall include Copyrights and related rights, including rights of data, documents and information collected, issued or stored by any means for the purposes of this Agreement. These also includes software, trademarks (registered and unregistered), designs, all patent related rights, information confidentiality rights (including trade secrets and the know-how), as well as any other rights resulting from any intellectual activity or innovation in the scientific, literary or artistic areas.

B- Intellectual Property Rights of each Party prior to the entry into force of this Agreement shall remain its. However, intellectual property rights resulting from implementing this Agreement shall be the property of the Parties.

C- Neither party is entitled to claim for any rights or attempt to register or use any trademark, logo or design related to this Agreement without the prior written consent of the other party.

ج- لا يؤثر انتهاء هذه الاتفاقية على البرامج التدريبية أو الأنشطة قيد التنفيذ بموجب أحكام هذه الاتفاقية لحين استكمالها، وذلك ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

السرية

المادة 7:

يلتزم الطرفان بالمحافظة على سرية المعلومات التي تتوافر لديهما بسبب التعاون والتنسيق بينهما بموجب هذه الاتفاقية سواء كانت شفوية أو مكتوبة، ولا يجوز إفشاء هذه المعلومات لأية جهة أو أشخاص إلا بعد الموافقة الكتابية المسبقة من الطرف الآخر.

النشر

المادة 8:

لا يتم نشر أخبار المشاريع والأبحاث المشتركة الناتجة عن هذه الاتفاقية في وسائل الإعلام المختلفة (المرئية، المسموعة، المقروءة، المطبوعة منها والرقمية) وما يقومون بها، إلا بموافقة كتابية من الطرفين.

حقوق الملكية الفكرية

المادة 9:

(أ) تشمل حقوق الملكية الفكرية في إطار هذه الاتفاقية على: حقوق الطبع والحقوق المتعلقة بها، حقوق البيانات والمستندات والوثائق والمعلومات التي تم جمعها أو إصدارها أو تخزينها بأية وسيلة كانت لأغراض هذه الاتفاقية. وتشتمل كذلك على برامج الحاسوب، والعلاقات التجارية (المسجلة وغير المسجلة)، والتصاميم، وكافة الحقوق المتعلقة ببراءة الاختراع وحقوق سرية المعلومات (بما في ذلك الأسرار التجارية والمعرفة التطبيقية) وأية حقوق أخرى تنجم عن أي نشاط أو ابتكار ذهني سواء أكان ذلك في المجال الصناعي أو العلمي أو الأدبي أو الفني.

(ب) تبقى حقوق الملكية الفكرية الخاصة بكل طرف قبل إبرام هذه الاتفاقية ملكاً له. أما حقوق الملكية الفكرية التي تنشأ بموجب هذه الاتفاقية فتكون مملوكة للطرفين.

(ج) لا يجوز لأي من الطرفين المطالبة بأي حقوق أو محاولة تسجيل أو استخدام أية علامة تجارية أو شعار أو تصميم مرتبط بهذه الاتفاقية إلا بعد موافقة الطرف الآخر كتابية.

(د) لا يجوز لأي من الطرفين أن ينشر، بشكل منفرد، أي بيانات، أو تقارير، أو حقوق ملكية فكرية أخرى ناتجة عن البحوث المشتركة إلا بموافقة كتابية مسبقة على ذلك من الطرف الآخر.

(هـ) على كل طرف في حال قيامه بنشر أو استخدام أي بيانات، أو تقارير، أو حقوق ملكية فكرية تنشأ به وجب هذه الاتفاقية، أن يقوم بكتابة اسم الطرف الآخر فيها.

(و) لا تعتبر هذه الاتفاقية بمثابة ترخيص أو التزام بإبرام أي اتفاقية أخرى تتدخل مع أي حق من حقوق الملكية الفكرية



جامعة قطر
QATAR UNIVERSITY



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

reports or other intellectual property rights arising from joint research without the prior written consent of the other party.

E- Should any Party publishes or uses any data, reports or intellectual property rights under this Agreement, such party shall write the other party's name therein.

F- Nothing in this agreement shall be construed as a permission or commitment for either party to conclude any other agreement violating any of the intellectual property rights owned or authorized throughout the Agreement implementation term.

Settlement of Disputes

Article 10:

In case of any conflict or dispute between Parties resulting out of implementing or interpreting the Agreement provisions, the same shall be settled through amicable means.

Termination

Article 11:

Either Party may at any time terminate this Agreement before its expiration by virtue a notice sent to the other Party thirty days before the expiration date.

Notices

Article 12:

All notices related to this Agreement shall be in writing and shall be delivered to the other party to the address indicated at the beginning of this Agreement. Parties may use recent notification means to notify each other of any matters related to the Agreement.

Addresses of Parties

Article 13:

Each party acknowledges that the addresses indicated at the beginning of this Agreement are their designated addresses and all letters and correspondences sent thereto shall be deemed duly valid and effective. Should either party change its indicated address, it shall notify the other party in writing within one week from the date of changing address.

تسوية الخلافات

المادة 10:

في حالة نشوء أي خلاف أو نزاع بين الطرفين في شأن تفسير أو تنفيذ بنود هذه الاتفاقية تكون التسوية الودية بين الطرفين هي وسيلة حل ذلك الخلاف أو النزاع.

إنهاء الاتفاقية

المادة 11:

يجوز لأي من الطرفين، في أي وقت، إنهاء هذه الاتفاقية قبل انتهاء مدتها، وذلك بموجب إخطار يوجه للطرف الآخر قبل 30 يوم من تاريخ الانتهاء.

الإخطارات

المادة 12:

تكون كافة الإخطارات الصادرة بموجب هذه الاتفاقية كتابة، وتسلم للطرف الآخر، ويكون الإخطار على العنوان الموضح بصدور هذه الاتفاقية، ويجوز للطرفين استخدام وسائل الإخطار الحديثة لإخطار الطرف الآخر بكل ما يتعلق بهذه الاتفاقية.

عنوان طرفي الاتفاقية

المادة 13:

يقر كلا الطرفين بأنه قد اتخذ من العنوان الموضح بصدور هذه الاتفاقية محلاً مختاراً له وتعتبر الخطابات والمراسلات على هذا العنوان صحيحة ومنتجة لأثارها القانونية ما لم يخطر الطرف الذي تغير عنوانه الطرف الآخر كتابة في ميعاد أقصاه أسبوع من تاريخ التغيير. وينطبق ذات الحكم على وسائل الإخطارات الحديثة حال استخدامها.



جامعة قطر
QATAR UNIVERSITY



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

The same provision shall apply for recent notification means if used.

Headings

Article 14:

Headings used in this Agreement and the order of its articles are for reference purposes only and shall not have any effect on the interpretation of the Agreement.

Execution

Article 15:

This Agreement is executed in triplicate, the Second Party received a copy and the other two copies are kept with the First Party to act thereupon.

In witness whereof, Parties signed the Agreement to be duly executed.

عناوين الاتفاقية

المادة 14:

العناوين في هذه الاتفاقية وترتيب موادها هي لسهولة الرجوع إليها، ولا تؤثر على المعنى المأخوذ من النص أو تفسيره.

تحرير الاتفاقية

المادة 15:

حررت هذه الاتفاقية من ثلاث نسخ سلمت نسخة للطرف الثاني، واحتفظ الطرف الأول بباقي النسخ للعمل بموجبها وإشهادا على ما تقدم، وقع الطرفان على هذه الاتفاقية لتنفيذها على النحو الواجب قانوناً.

التوقيع

Signature

الطرف الأول
1st Party

الدكتور/ خالد الخنجي
Dr. Khalid Al-Khanji

بصفته/ رئيس الاستراتيجية والتطوير
In his capacity as: Chief Strategy and
Development

التاريخ/ Date

الطرف الثاني
2nd Party

GONZALO
VICCI
GIANOTTI

Firmado digitalmente
por GONZALO VICCI
GIANOTTI
Fecha: 2023.03.20
12:22:15 -03'00'

السيد/ غونزالو فيتشي
Mr. Gonzalo Vicci

بصفته/ رئيس دائرة العلاقات الدولية (SRI)
In his capacity as: president of the
International Relations Service (SRI)

التاريخ/ Date